

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛАТИНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Е.Н. Беляева

Несмотря на то, что в современном латинском подъязыке медицины, как и в любом другом отраслевом подъязыке, наиболее многочисленный пласт терминологических единиц (ТЕ) представлен терминологическими словосочетаниями (ТСС), анализ специальной литературы позволяет утверждать, что проблемы ТСС следует считать недостаточно изученными как в общетеоретическом плане, так и на материале конкретных подъязыков, что и обуславливает актуальность предлагаемой работы.

Ныне одним из наиболее дискуссионных продолжает оставаться вопрос о лингвистическом статусе ТСС, хотя в той или иной мере он неоднократно рассматривается в работах К. Авербуха, Л. Авксентьева, В. Гака, А. Дьякова, В. Иващенко, В. Лейчика, А. Реформатского, Н. Шанского и др.

Опираясь на учёных [1; 2; 3; 4; 5] считаем, что вследствие регулярного воспроизведения в функциональной речи ТСС элиминированы из разряда свободных словосочетаний, являясь номинативными единицами с различной степенью идиоматичности на основе общности таких признаков, как направленность на один денотат, фиксированный порядок слов, стабильность морфологического оформления, независимость от контекста, целостность значения.

К ТСС с низшей степенью идиоматичности или аналитическим наименованием следует отнести такие, семантика которых *in toto* соотносится с суммой свободных значений компонентов. Основное отличие таких ТСС от свободных словосочетаний нетерминологического характера состоит в том, что, являясь *a priori* связанными со специальными понятиями, ТСС *всегда* (разбивка наша – Е.Б.) являются семантически целостными. При этом их элементы могут встречаться в различных комбинациях, не меняя при этом своего самостоятельного значения. *Ad ex.: arcus vertebrae – дуга*

позвонка, *arcus zygomaticus* – скуловая дуга, *radix arcus vertebrae* – корень дуги позвонка.

Вследствие метафоричности одного (или всех составляющих) ко второму типу следует отнести ТСС с семантической спаянностью компонентов. Ad ex.: *fenestra cochleae* – окно улитки, *vermis cerebelli* – червь мозжечка, *porta hepātis* – ворота печени.

К типу ТСС, о котором речь шла выше, примыкают ТСС, представленные номинативными единицами с уникальным компонентом – существительным / прилагательным древнегреческого происхождения. Уникальность такого компонента в том, что на современном этапе словообразовательные связи с другими единицами либо полностью утрачены, либо, как правило, характеризуются одновалентной связью. Ad ex.: *vena (hemi)azygos* – (полу)непарная вена, *os hyoideum* – подъязычная кость, *muscūlus psoas major (minor)* – большая (малая) поясничная мышца. Вследствие полной или частичной изолированности такие ТЕ занимают промежуточную позицию между аналитическими наименованиями и ТСС с высшей степенью идиоматичности.

ТСС с высшей степенью идиоматичности представлены так называемыми «клиническими идиомами», как правило, служащими для номинации симптомов, синдромов, симптомокомплексов ест. Ad ex.: *risus sardonīcus* (сардоническая улыбка) – характерное выражение лица, возникающее вследствие судорожного сокращения мимических мышц при *tetānus*.

Differentia specifica клинических идиом – наличие перифрастического описания, дефиниции. Принимая во внимание, что в таких ТСС связи между компонентами не могут быть определены через категории логического мышления, они выпадают из универсальных системных языковых отношений.

Подвидом ТСС с высшей степенью идиоматичности, значение которых не может быть выведено из лексических составляющих вследствие

ослабленной связи с понятием, являются широко распространенные в подязыке медицины синтаксические конструкции с ономастическим компонентом (ОК).

В латинском подязыке медицины представлены следующие ОК:

а) мифонимический, сформированный на основе ассоциации с придуманным несуществующим объектом, ad ex.: *caput Medusae* – «голова Медузы», *варикозные расширения и извилины вен в области пупка при застоях in regione venae portae* (наблюдается *ad cirrhosim hepatis, ad thrombosim venae portae*);

б) топонимический, представленный географическими названиями, указывающими на распространенность заболевания в определенной местности или географическими пунктами, в которых это заболевание (синдром) впервые было выявлено, описано, ad ex.: *typhus Indianus* – индийский тиф;

в) эпонимический, следуя многовековой международной традиции в медицине, как ни в какой иной отрасли, используются имена выдающихся учёных и врачей, открывших / описавших заболевание, метод / способ исследования, лекарственное средство etc., ad ex.: *succusio Hippocratīca, Brocai gyrus, Botkini morbus, Korsakovi syndromum*.

Проанализированные нами источники позволяют сделать вывод, что наиболее многочисленным типом ТСС с ОК являются именно составные термины-эпонимы. Характерный признак этих единиц номинации – синонимия. Несмотря на то, что со времён Д. Лотте синонимию традиционно принято считать нежелательной для терминологии, основным преимуществом ТСС с эпонимическим ОК является краткость, что и обуславливает их превалирование в функциональной речи.

Таким образом, терминологическое словосочетание – это раздельнооформленный, но семантически целостный номинативный знак с определённой степенью идиоматичности, репрезентирующий одно понятие и функционирующий в устной / письменной профессиональной речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Іващенко В.Л. Лексичні конотації у просторі природничої термінології / В.Л. Іващенко // Мовознавство. – 2000. – № 6. – С. 40-49.
2. Лейчик В.М. Исследование терминологизмов в парадигматике: явление антонимии / В.М. Лейчик, Е.А. Никулина // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 1. – С. 30-43.
3. Никулина Е.А. Лингвистическая компетенция и концепция терминологических фразеологизмов / Е.А. Никулина // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – № 4. – С. 52-59.
4. Тер-Минасова С.Г. Семантика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков / Светлана Григорьевна Тер-Минасова. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1986. – 152 с.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М. : Высш. шк., 1963. – 156 с.